
Apuntes sobre la literatura fronteriza y chicana

Por

Fátima Mohamed El Shamly Selim

Profesora Titular en El Departamento de Español Facultad del Alsun
Universidad de Kafrelsheikh

2024

Resumen:

La literatura fronteriza y la literatura chicana son campos literarios vibrantes y dinámicos que exploran las experiencias, identidades y culturas de las comunidades situadas en la frontera entre México y Estados Unidos. En la literatura fronteriza se refiere a obras que abordan la vida y las experiencias de las personas en la región fronteriza entre México y Estados Unidos. Esta literatura refleja las complejidades de vivir en un espacio liminal, donde convergen y a menudo chocan dos culturas distintas. La literatura chicana es una rama de la literatura estadounidense que surge de la experiencia mexicana-americana. Los escritores chicanos (o chicanxs) exploran temas relacionados con la identidad, la cultura, la opresión, la resistencia y la herencia mexicana dentro del contexto estadounidense. Por eso era importante presentar ambos tipos en esta investigación.

Palabras Clave:

Palabras clave: chicana, frontera, inmigrantes, Estados Unidos, frontera.

0. Introducción

Según un informe del Centro para Estudios de Inmigración (CIS), uno de cada ocho residentes en Estados Unidos es inmigrante, el más alto porcentaje de los últimos 106 años:

La población inmigrante de Estados Unidos, incluyendo residentes legales e indocumentados, alcanzó un récord de 43,7 millones en 2016, con México como principal origen de los nuevos habitantes del país. La población total de origen inmigrante en los Estados Unidos en 2016 fue de 60,4 millones de personas.¹

Como consecuencia de esta formación tan variada, aparecieron muchos problemas sociales; es decir, ser emigrante a veces resulta ser un sufrimiento total. Uno de los tipos importantes de literatura que refleja la situación de los inmigrantes generalmente es la literatura fronteriza. Por otro lado, la literatura chicana es un tipo especial que refleja la situación de los inmigrantes latinos residentes en Estados Unidos. Este tipo es poco conocido, por eso me ha llamado la atención para estudiarlo en este trabajo.

1.1 La literatura chicana y la literatura fronteriza

Recientemente, hay un gran interés por ciertos tipos de literatura debido a los grandes y rápidos cambios que sufre nuestro planeta. Entre estos cambios se destacan las guerras y condiciones económicas difíciles que cambian la

¹ Inmigrantes en Estados Unidos alcanzan número récord en 2016, El Mundo, Madrid, 16 de octubre 2017, Disponible en línea: <https://www.dw.com/es/inmigrantes-en-estados-unidos-alcanzan-n%C3%BAmero-r%C3%A9cord-en-2016/a-40977656>, Fecha de consulta: 15 julio 2018.

estructura demográfica del mundo. Millones de personas se ven obligadas a dejar su patria por diferentes motivos. Últimamente, una de las características de la dinámica social latinoamericana es la migración dentro y fuera del continente América Latina en general y México en especial representan una de las fuentes principales de mano de obra para la economía estadounidense.

El factor que da mayor cuenta de la celeridad del crecimiento de la inmigración latinoamericana, aparte de la consolidación de redes sociales que atraviesan fronteras nacionales, es la necesidad de fuerza de trabajo por parte de la economía americana.²

Como consecuencia, surgieron la literatura chicana y la fronteriza. Por ello, no podemos abordar el tema de la inmigración sin hablar de la literatura chicana, cuya comprensión depende de la profunda reflexión del chicano y su condición en el país de acogida, en este caso, Estados Unidos.

1.1.1. Denominación de la literatura chicana:

Como consecuencia del gran número de los inmigrantes mexicanos en Estados Unidos, surgió la "literatura chicana", un tipo de literatura que versa sobre la vida de éstos. Es la literatura de escritores mexicanos o hijos de mexicanos residentes en Estados Unidos. El término también incluye los escritores latinos residentes en Estados Unidos quienes abordan la temática social y racial de la minoría latinoamericana y sus problemas como: la discriminación, la otredad, la heterogeneidad, etc. Por otra parte, presenta la identidad mexicana y su ideología.

²Alejandro Portes, *La nueva nación latina: inmigración y la población hispana de los Estados Unidos*, Universidad de Princeton, Nueva Jersey, 2005, p.59.

La literatura chicana se considera un denunciador de la reacción de la sociedad estadounidense contra el otro y una presentación de la identidad de los latinos. Los habitantes del suroeste de los Estados Unidos escriben una literatura que se califica como chicana dirigida al mundo hispanohablante.

El término chicano apareció en el siglo xx, a mediados de la década de los cincuenta. El chicano es la persona de origen mexicano residente en Estados Unidos, o sea, un estadounidense que cuenta con padres o antepasados mexicanos. El sujeto chicano tiene la particularidad de ser concebido a través del insulto, de la violencia, de la opresión y de la dominación cultural. A veces este término se asume para indicar a un ciudadano de segunda categoría.³

No se sabe con certeza el origen de la palabra '-chicano'. Algunos historiadores creen que la palabra descende de la palabra mexicano, cuando otros devuelven el término a la palabra chico o es mezcla entre los dos:

Otros etimologías parecen indicar una posible procedencia de 'chico' (uso paralelo al boy utilizado para los negros) y el sufijo '-ano' como en 'mexicano' o 'americano'. Incluso se ha especulado con que hubiera resultado de la mezcla de mexicano de Chihuahua [chi + cano]. Este término también puede deberse a la metátesis de la voz indígena que significa 'desnudo; gente desarrapada' [xinaca > chinaca].⁴

Aunque los mexicanos que están en el norte de Estados Unidos se consideran estadounidenses a partir de la guerra entre México y Estados Unidos.

³ Veáse Roxana Rodríguez Ortiz, "Disidencia literaria en la frontera México-Estados Unidos", *Revista SciELOAnalytics*, Andamios vol.5 no.9 México dic. 2008, p. 113.

⁴ *Ibíd*, p. 115.

1.1.2 Denominación de la literatura Fronteriza

En cuanto a la literatura fronteriza, es un término que se refiere a la de los estados fronterizos de Estados Unidos que se conoce como *border literature*, según afirma Socorro Tabuenca: "*Debido a que la mayoría de las veces se refiere más a conceptos que a una región geográfica.*"⁵

A la hora de pensar en el significado de la literatura fronteriza surgen varios interrogantes como: esta literatura ¿Se refiere a la frontera del lado mexicano, a la frontera del lado estadounidense o ambas fronteras a la vez? ¿Indica a la producción literaria que trata de la frontera? ¿Cuál es el tipo de las historias contadas? ¿Quiénes son los escritores que viven en la frontera? ¿Está relacionada esta literatura con los escritores nacidos en la frontera, o sus obras son los que reflejan la frontera incluso si el escritor no vive en la frontera? Debemos reconocer la complejidad del significado del término. Hay varias opiniones. Algunos ven que el término de la literatura fronteriza indica a los escritores nacidos en baja California, incluso si dicha escritura no expresa del tema fronterizo:

Se entiende por literatura de la frontera aquella literatura escrita por autores nacidos o radicados en alguno de los puntos de la frontera mexicana. Sus temáticas, los escenarios, personajes y lenguajes pueden o no corresponden al entorno fronterizo. Lo que importa apuntar es el lugar de nacimiento o residencia de los escritores, y no tanto la filiación cultural de su obra.⁶

⁵ Areli Arévalo Fernández, *El uso del dialecto spanglish como recurso para el rescate de la otredad en Mayan*, Drifter de Juan Felipe Herrera, Universidad de Granada, Granada, 2010, p. 73.

⁶ Martín Torres Sauchett, *Recreación del espacio fronterizo: imágenes en la Literatura de la*

Otro punto de vista plantea el término para identificar la literatura que expresa acciones ocurridas en los seis estados que tienen fronteras con Estados Unidos (Tijuana, Chihuahua, Mexicali, Tecate, Ensenada y Rosarito):

Cuando se habla de literatura de la frontera se entiende por ella a la literatura de la región que comprende a los seis estados fronterizos del norte que colindan con Estados Unidos, y entonces el concepto se podría extender para incluir en él otros puntos de la geografía norteña (Hermosillo, Chihuahua, Monterrey, Saltillo). Incorporando libremente escritores que no residen en la franja fronteriza, pero que resultan importantes en el balance de la literatura producida en el norte mexicano.⁷

Algunos la definen como la literatura que se escribe y se publica desde la frontera: *"Otra consideración es la que toma en cuenta aquella literatura que se escribe, se publica y se difunde desde la frontera misma"*⁸ No estamos de acuerdo con esta opinión, porque vemos que es difícil que todas las obras escritas desde la frontera, se publican y se difunden desde la frontera.

Mientras que otros consideran que es todo lo que nos presenta el tema de la frontera generalmente:

La literatura de la frontera es aquella literatura en la que se aborda algún tema fronterizo. Esto es, aquella literatura que da cuenta de la vida social en cualquiera de las ciudades y regiones fronterizas del norte del país [...] en cuyo caso hablaríamos de la literatura de y sobre la frontera.⁹

Frontera en Baja California, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 2013, p. 180.

⁷ *Ibidem.*

⁸ *Ibidem.*

⁹ *Ibidem.*

Otra definición de la literatura de frontera es: "*un movimiento sociopolítico, como una respuesta a la tensión existente entre el centro y el margen, entre las voces autorizadas y las subversivas y no tanto como una pieza literaria más del vasto paisaje de la literatura mexicana.*"¹⁰ De esta forma, según nuestra comprensión, la literatura fronteriza es la literatura del norte de México redactada por escritores mexicanos residentes en México, que encarnan o narran la historia de los personajes ficticios y su sufrimiento en la frontera, la nostalgia, la violencia, etc. El estudio de este tipo de literatura empezó en los años ochenta del siglo XX. Está cementada en presentar la frontera con todo lo que lleva.

La literatura fronteriza se caracteriza por la presentación del espacio urbano que está creciendo de una manera acelerada. También la literatura fronteriza es una manera de protesta, ya que se trata temas de política.

Literatura de la frontera norte de México o —literatura fronteriza, estaba conformada por los/las escritores/as nacidos o radicados en los seis estados fronterizos e incluso en otras ciudades norteamericanas, como Hermosillo, Chihuahua, Monterrey o Saltillo, cuyas temáticas se relacionan y se gestan y desde la frontera. En este sentido, una de las características principales de la literatura de la frontera norte de México es la representación del espacio urbano.¹¹

La literatura fronteriza refleja el choque entre dos realidades contradictorias. Es decir; dos culturas, dos sociedades, dos políticas y dos economías, las del país original y las del país acogido. Por eso, buena parte de estas escrituras muestran la

¹⁰ Martín Torres Sauchett, *Recreación del espacio fronterizo: imágenes,...* op. cit, p.116.

¹¹ *Ibíd.*, p.124.

problemática resultada de este encuentro contradictorio entre la riqueza y la pobreza, la opresión y la libertad, la democracia y la dictadura, el desarrollo, la decadencia y el analfabetismo, y el nivel alto de educación.

La literatura fronteriza describe el desierto, el mar, el río Bravo y el muro entre los dos países. Es difícil identificar una sola definición de la literatura fronteriza, es un ámbito abierto para la investigación.

El término Literatura de la Frontera es difícil de formular dada la multiplicidad de sentidos que irradia. Ciertamente quedan abiertos algunos frentes para investigaciones ulteriores. Por eso no solamente es válido sino también necesario seguirse cuestionando en qué consiste este movimiento literario gestado en la frontera norte de México.¹²

La literatura fronteriza es una literatura regional, es decir, hay una relación coherente entre el escritor y la región que toma las características de dicha región. Uno de los temas importantes que aborda la literatura fronteriza es la diferencia entre dos tiempos y dos espacios de dos países distintos, México y Estados Unidos. Por lo tanto se ofrece comparaciones entre dos países en las leyes, el sistema de vida, las oportunidades, etc. Asimismo, la ciudad es una de las dimensiones espaciales planteados abundantemente en la literatura fronteriza.

¹² *Ibíd.*, p. 182.

1.1.2.1 Surgimiento de la literatura chicana

La literatura chicana empezó oralmente, sus temas eran religiosos o corridos.¹³

Desde 1767 hasta mediados del siglo XIX, periodo de despoblamiento, ruina de las misiones y retroceso social, las principales expresiones líricas fueron los cantares populares, especialmente los corridos, dedicados a relatar las hazañas y avatares de los bandoleros mexicanos en la Alta California.¹⁴

Más tarde, se narran las costumbres y las creencias mexicanas. Por eso, en principio, era lógico encontrar símbolos mitológicos en obras pertenecientes a la literatura chicana, estas obras se varían levemente de los mitos, culturas locales o símbolos religiosos como Señora de Guadalupe, y se ven afectados tanto material como espiritualmente. Pero a partir de los años setenta, Esta tradición ya no se cultiva.

Por el tratado de Guadalupe Hidalgo, solo hablan de tierra, nunca de idioma. «*Sibien en el Artículo IX del Tratado se dice que los mexicanos que decidieran quedarse podían conservar su religión, no se hace mención de la lengua.*»¹⁵ Baja California es una de las regiones que sufrió gran cambio territorial. Ya que después de la guerra entre México y Estados Unidos, que se acabó por la firma del tratado de Guadalupe, California se dividió en dos partes, baja California en México y alta California en Estados Unidos.

Como consecuencia de estas condiciones, apareció la literatura que refleja esta región, la llamada literatura bajacaliforniana que forma parte de la literatura

¹³ Corrido: es un tipo musical en México que narra la historia de un personaje real o ficticio.

¹⁴ Diccionario Enciclopédico de Baja California, —*Letras* II, Compañía Editora de Enciclopedias de México, Instituto de Cultura de Baja California, México, 1998, p. 336.

¹⁵ *Ibíd*, p. 25.

fronteriza:

La literatura bajacaliforniana actual forma parte de la Literatura de la Frontera y al igual que cada una de las regiones fronterizas del norte de México tiene sus propios antecedentes, su historia y sus peculiaridades culturales, cuyo desarrollo sobresale a partir de 1970.¹⁶

Estas condiciones causaron al final un flujo migratorio. Los mexicanos no la consideraban migración con todo lo que lleva la palabra, sino una vuelta a sus tierras originales y de aquí surgió la literatura fronteriza que encarna el sufrimiento de los inmigrantes. De esta forma, se puede observar que la pérdida de las tierras, da inicio a ambos tipos de literatura chicana y fronteriza.

Después de la guerra, los ciudadanos mexicanos residentes en los territorios conquistados tenían la libertad de quedarse o dejar la tierra. La mayoría optó por quedarse. Para que estas personas obtuvieron la ciudadanía, debían aprender y hablar inglés. Sin embargo, a través del surgimiento y construcción de un gran número de periódicos, el español seguía extendiéndose entre la gente. Y por consiguiente, en aquel entonces, la literatura chicana se iba floreciendo, llegando a su forma definitiva en nuestros días.

Ese clima era muy adecuado para el desarrollo de la literatura chicana, reflejando los sentimientos de esa población que se consideraba extranjera en su propia tierra. Por otra parte, se consideró un vehículo para saber lo que pasa en el otro lado de la patria y conservar las costumbres mexicanas.

Dicha literatura también se desarrolló gracias al esfuerzo de un grupo de

¹⁶ *Ibíd*, p.188.

escritores y críticos chicanos que intentaban preservar su origen y su denuncia de actitudes xenófobas de las que, ellos mismos eran víctimas. La literatura chicana intentó romper la singularidad de la literatura estadounidense pura. Es una mezcla de dos culturas que procede de un escritor que casi pertenece a dos países y dos culturas diferentes. Esto se considera el fruto de la migración que les permite pertenecer a dos sociedades diferentes.

En los años 60 también ocurrieron varios cambios en la historia de la literatura. Los años 60 eran años de problemas, caos y cambios sociales, entre ellos, la pérdida de igualdad y pedir los derechos de los negros chicana. Ya que se formó el movimiento chicano, cuya función era hablar por el nombre de los chicanos y pedir sus derechos en EE.UU. De ahí, durante los años sesenta el significado del término se cambió para indicar al movimiento político que lucha para los derechos de los latinos.

Los exiliados también compartieron con su producción literaria. Algunas personas chicanas escribieron para que los estadounidenses entendieran su cultura de origen. El teatro chicano nació originalmente como manera de protesta para denunciar la injusticia y la falta de derechos que sufrían los campesinos chicanos en EE.UU. El precursor de este tipo era Luis Valdez.¹⁷

Él creía que el teatro debe llamar la atención de la población, plantear problemas y presentar soluciones. Por eso, se fundó El Teatro Campesino para ayudar a los campesinos en su huelga de uva que duró cinco años en California.

¹⁷ Luis Valdez, (1940), es dramaturgo, escritor, actor director de cine estadounidense y el fundador del teatro campesino.

“Los actos del Teatro Campesino ponían en la palestra de la actualidad los problemas de los trabajadores; a los actores se les daba los actos con un principio, un medio y un final fijo y debían improvisar alrededor de éstos”.¹⁸

1.1.2.2 Surgimiento de la literatura fronteriza

A finales de los años ochenta, la literatura fronteriza se conoció con el nombre de la «narrativa del desierto» por causa de repetida existencia del desierto que separa los dos países. Esta fluencia apareció en la mayoría de las escrituras de este tiempo, sobretodo las cinco autoras: Gerardo Cornejo, de Sonora; Jesús Gardea, de Chihuahua; Ricardo Elizondo, de Nuevo León; Severino Salazar, de Zacatecas; y Daniel Sada de Mexicali.

Los temas que se narraban en esa época eran reflejo del incremento del flujo migratorio. Ya que, abordaban temas como la nostalgia al lugar de origen porque la mayoría no nacieron en baja California. Según Trujillo, esto motivó que algunos escritores “se lanzaran al ruedo de la literatura con textos de nostalgia al solar nativo.”¹⁹ La incorporación de los jóvenes migrantes, enriqueció ese tipo de literatura. Muchos de dichos jóvenes eran exiliados españoles. Algunos eran poetas y otros periodistas.

Las obras de esa generación de escritores, tuvieron gran valor entre los lectores y los críticos por su personalidad especial y por reflejar la realidad tal como es. Por eso, al revés de los antecedentes, se desarrolló la prosa que empezó a dominar la

¹⁸ Lucía V. Aranda Oller, *La alternancia lingüística en la literatura chicana: ...op., cit*, p.69

¹⁹ Gabriel Trujillo Muñoz. –Allá en el norte grande, allá donde escribía. *Acequias*, Torreón, Coahuila, México, núm. 34, otoño 2006, p. 19.

producción literaria. Tanto en la literatura fronteriza como en la chicana, aparece la influencia de la lengua del país acogida respecto a los chicanos y el país de los sueños respecto a los fronterizos, lo que resulta al final una mezcla entre dos lenguas.

Es factor común entre los dos tipos de la literatura chicana y la fronteriza. Para concluir, la literatura chicana y la fronteriza son tipos de literatura desarrolladas a lo largo del tiempo a causa del flujo migratorio que está aumentando por causa de las condiciones sociales y políticas de Estados Unidos. Aunque la literatura chicana y la fronteriza tienen mucho que ver entre sí, sin embargo, hay algunas diferencias entre ellas.

El escritor chicano es un autor que escribe, en la mayoría de los casos, en inglés, pero que utiliza imágenes mexicanas con el objeto de darle a su obra un matiz original, pero al mismo tiempo, la literatura chicana se escribe en español, o en inglés o en mezclas de ambas lenguas. Mientras que la literatura fronteriza se escribe en español. En las dos tipos de literatura hay predominio del *espanglish*. No se sabe exactamente dónde se escriben ni dónde se publican. Los dos tipos de literatura se consideran un campo fértil para muchos nuevos estudios por el cambio duradero en la estructura de la población mundial y sus resultados.

1.1.2 Rasgos generales

La literatura chicana se caracteriza por narrar las experiencias de los estadounidenses latinos, ya sean inmigrantes o nativos de primera generación o de aquellas comunidades de habla hispana en los estados de Texas, Nuevo México, Arizona y California, cuando pertenecían al imperio mexicano. Es una literatura que presenta un rasgo bi-cultural: lo anglosajón y lo hispano. Tuvo mucho interés, tanto por parte del ámbito cultural estadounidense como el internacional.

Esta literatura, a su vez, pone de manifiesto temas y preocupaciones propios de la comunidad mexicana-americana, entre ellos: la falta de oportunidades en la educación, la carencia de participación política, así como los problemas generados por motivos de raza y etnia; y la lucha de este pueblo para confirmar su identidad, influenciada por el contexto histórico que los ha rodeado.

La literatura chicana se escribe en inglés puro, en español o en mezcla entre ambas lenguas. Una de las características de la literatura chicana escrita en inglés, desde sus orígenes hasta el presente, es la presencia de palabras y frases españolas en el texto, un rasgo patente en las obras de María Ruiz de Burton como, *Don Quixote de la Mncha*, 1876. Los mexicano-americanos deseaban integrarse más en la sociedad americana, por eso se nota que los autores antes de los años 60 escribían en inglés y porque no conocían la lengua de sus padres y abuelos. Pero en los años 60 volvieron a escribir en español.

Los autores anteriores al movimiento de los sesenta escriben en inglés, muchos de ellos por la simple razón de que desconocían la lengua de sus padres o abuelos. El establecimiento en 1969 de la Editorial Quinto Sol representa un gran adelanto en la producción y la distribución de la literatura, que ahora se vuelve a escribir en español también.²⁰

Durante el siglo XX ocurrió un renacimiento en el empleo del español, tanto entre el pueblo (con la llegada al Suroeste de miles de inmigrantes mexicanos), como en la literatura, por medio de la presencia de escritores exiliados, quienes fundaron periódicos y editoriales, y contribuyeron con sus propias obras. La primera generación hablaba español puro mientras la segunda usaba el inglés fuera de la casa y el español dentro de la misma, pero la tercera casi empezó a mezclar las dos lenguas; y la cuarta usó el espanglish en la calle y en casa. Otro factor igualmente significativo es la edad y la educación.

3. Conclusiones

En conclusión, La literatura chicana y la literatura fronteriza son de gran importancia tanto cultural como social, por varias razones. Primero, proporcionan una voz y una plataforma a la comunidad chicana, cuyas experiencias y perspectivas a menudo han sido ignoradas o mal representadas en la literatura y ayudan a construir una identidad cultural sólida, promoviendo el orgullo y la autovaloración entre los chicanos. aunque la literatura chicana y la literatura

²⁰ *Ibidem.*

fronteriza comparten algunas preocupaciones comunes relacionadas con la experiencia migratoria y la identidad cultural, se diferencian en su enfoque geográfico, sus temas centrales, y sus objetivos literarios. La literatura chicana se concentra en la vida de los mexicanos y sus descendientes en Estados Unidos, mientras que la literatura fronteriza explora las dinámicas únicas de la región fronteriza entre México y Estados Unidos.

Referencias

Diccionario Enciclopédico de Baja California, —Letrasll, Compañía Editora de Enciclopedias de México, Instituto de Cultura de Baja California, México, 1998.

Inmigrantes en Estados Unidos alcanzan número récord en 2016, El Mundo, Madrid, 16 de octubre 2017, Disponible en línea: <https://www.dw.com/es/inmigrantes-en-estados-unidos-alcanzan-n%C3%BAmero-r%C3%A9cord-en-2016/a-40977656>, Fecha de consulta: 15 julio 2018.

Portes, Alejandro , *La nueva nación latina: inmigración y la población hispana de los Estados Unidos*, Universidad de Princeton, Nueva Jersey, 2005.

Rodríguez Ortiz, Roxana: "Disidencia literaria en la frontera México–Estados Unidos", *Revista SciELOAnalytics*, Andamios vol.5 no.9 México dic. 2008.

Torres Sauchett, Martín, *Recreación del espacio fronterizo: imágenes en la Literatura de la Frontera en Baja California*, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 2013.

Trujillo Muñoz, Gabriel –Allá en el norte grande, allá donde escribía. *Acequias*, Torreón, Coahuila, México, núm. 34, otoño 2006.